

Wenn der Bilinguismus zum Selbstzweck wird

*Alain Pichard über die Auswüchse und Fallstricke der in Biel gehuldigten Zweisprachigkeit.

Ich bin in einem klassischen Mehrsprachenhaushalt aufgewachsen. Mit meinem Vater, einem Waadtländer, sprach ich Französisch, mit meiner Mutter, einer Berliner, Hochdeutsch und wenn wir alle zusammen waren, unterhielten wir uns auf Englisch. In der Schule hat mir die heute so viel gepriesene Mehrsprachigkeit auch nicht viel genutzt. Ich hatte passable, aber nicht überragende Noten. Der Grund war natürlich einfach: Ich lernte nicht und verliess mich auf meine in der Familie (heute nennen wir das Sprachbad) erworbenen Kenntnisse.

1975 traf ich im Staatlichen Lehrerseminar in Biel auf den gefürchteten Charles Mottet, einen Französischlehrer alter Schule. Ich erinnere mich noch genau, wie er mir die Beurteilung des ersten schriftlichen Tests zurückgab. Es war eine 2! «Das, Pichard», raunte er, «war nichts, gar nichts! Merken Sie sich, Sprache heisst nicht Quatschen, Sprache ist viel mehr. Sprache ist eine Kultur, Sprache ist Analyse, Sprache ist Liebe!» Ich verinnerlichte seine Mahnung und begann zum ersten Mal in meinem Leben Französisch richtig zu lernen, Vokabeln zu büffeln, Texte gründlich zu analysieren. Und mir eröffnete sich eine andere Welt, die Welt der Frankophilie!

«Wissen Sie», fragte mich Monsieur Mottet einmal in einem persönlichen Gespräch, «warum wir Bieler so gut Französisch sprechen?» Und er gab die Antwort gleich selbst: «Weil wir hier eine Minderheit sind. Wir grenzen uns ab und pflegen unsere Sprache!» Charles Mottet war ein leidenschaftlicher Französischlehrer, aber ein schrecklich unbegabter Didaktiker. Wer seinem Ideal der Sprache nicht entsprach, den konnte er regelrecht zertrümmern. Was mag sich wohl dieser Mann, der letztes Jahr im hohen Alter von 90 Jahren gestorben

ist, gedacht haben, wenn er mit dem grassierenden Kult um den Bieler Bilinguismus konfrontiert wurde?

Mit Bilinguismus kann man in Biel heute alles erreichen und alles rechtfertigen. Mittelmässige Bühnenproduktionen erhalten mit dem Markenzeichen «bilingue» zusätzliche Subventionen. In Biel wurde unter Leitung einer mehrheitlich linken Stadtregierung eine staatlich subventionierte Privatschule im Beaumont-Quartier eingerichtet: die Filière Bilingue! Dass gleichzeitig in den Aussenquartieren die Realklassen mit bis zu 100 Prozent Kindern besetzt sind, die zu Hause weder Deutsch noch Französisch sprechen, kümmert den Mittelstand kaum. Mit dem Forum für Zweisprachigkeit gibt es eine hübsche Sprachpolizei und neuerdings macht die wohl dämlichste Weisung die Runde, wonach Plakatwerbung in Biel nur noch zweisprachig erscheinen dürfe.

Mit dem neuen Lehrmittel «Passepartout» wird einer oberflächlichen Mehrsprachendidaktik gehuldigt, die verspricht: nicht mehr lernen, keine Vokabeln büffeln, keine Grammatik, einfach reinspringen ins Sprachbad. Das Gymnasium hat folgerichtig auch die schriftlichen Aufnahmeprüfungen im Fach Französisch abgeschafft und überprüft nur noch mündlich. Ein paar Ausdrücke Englisch für den Sportplatz, Französisch für die Küche und Deutsch fürs Telefonieren. Sprachliche Kompetenzhäppchen als Bildungsziel, Fremdsprachenunterricht auf dem Niveau eines billigen Reiseführers.

Auf der Strecke bleiben das gründliche Lernen einer der beiden «Mutter-sprachen und letztlich die Chancengleichheit. Verloren geht auch vielerorts ein kultureller Tiefgang und mit dem Zweisprachenzwang für die Werbeindustrie eine gewisse Weltläufigkeit, die das multikulturelle

Biel immer auszeichnete. Die Ideologisierung eines ursprünglich sympathischen Anliegens droht uns direkt in die Provinzialität zu führen. Mein Vater übrigens, der ordentlich Deutsch sprach, sorgte dafür, dass ich in erster Linie die deutsche Muttersprache beherrschte. Er befahl mir schon früh, deutschsprachige Literatur zu lesen und ich musste ihm regelmässig über das Gelesene rapportieren. Er war überzeugt, dass man in der Muttersprache sattelfest sein müsse, damit man auch andere Sprachen lernen könne.

Vor einiger Zeit besuchten meine Frau und ich ein rein französisches Kabarett im «Nebia». Während der Vorstellung sahen wir uns entgeistert an. Während sich die französischsprachigen Besucher vor Lachen kugelten und die rasend schnell gesprochenen Pointen genossen, verstanden wir beide wohl nur die Hälfte des Gesagten. Das war selbst für mich eine Nummer zu gross. Und ich erinnerte mich an meinen ehemaligen Französischlehrer: «Sprache ist nicht Quatschen, Sprache ist Kultur!»

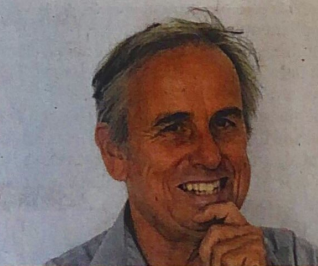


PHOTO: Z.V.G.

*Alain Pichard war bis 2016 Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP). Er ist abwechslungsweise mit Roland Itten monatlich als BIEL BIENNE-Gastautor tätig. Pichard ist Oberstufenlehrer in Orpund und schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Verts libéraux (VL). Il est, en alternance avec Roland Itten, le chroniqueur invité mensuel de BIEL BIENNE. Alain Pichard est enseignant secondaire à Orpund et connu en Suisse pour ses opinions critiques concernant les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

Quand le bilinguisme devient une fin en soi

*Alain Pichard sur les excroissances et les écueils du bilinguisme prôné à Bienne.

J'ai grandi dans une maisonnée polyglotte classique. Avec mon père, un Vaudois, je parlais français, avec ma mère, une Berlinoise, le bon allemand et quand nous étions tous ensemble, nous nous entretenions en anglais. À l'école, ce multilinguisme aujourd'hui tant vanté ne m'a pas vraiment été utile. J'avais des notes non pas remarquables, mais passables. La raison en est simple bien sûr: je ne répétais pas et je me faisais aux connaissances acquises dans ma famille (aujourd'hui on dirait l'apprentissage par immersion).

En 1975, je suis entré au «Staatlichen Lehrerseminar» (École normale) à Bienne chez le redoutable Charles Mottet, un professeur de français de la vieille école. Je me souviens encore précisément de l'appréciation faite à mon premier test écrit. C'était un 2! «Ça, Pichard», avait-il hurlé, «ce n'était rien, rien du tout! Sachez qu'une langue ce n'est pas une bêtise, une langue c'est beaucoup plus. La langue c'est une culture, la langue c'est de l'analyse, la langue c'est de l'amour!» J'ai assimilé ce rappel à l'ordre et je me suis mis, pour la première fois de ma vie, à apprendre le français correctement, à ingurgiter du vocabulaire, à analyser des textes en profondeur. Et un autre monde s'est ouvert à moi, le monde de la francophilie!

«Savez-vous», m'a demandé Monsieur Mottet lors d'un entretien personnel, «pourquoi les Biennois parlent si bien français?» Et il enchaîna tout de go: «Parce que nous sommes en minorité ici. Nous nous distinguons en soignant notre langue!» Charles Mottet était professeur de français passionné, mais horriblement mauvais pédagogue. Il était capable de briser celui qui n'avait pas le même idéal pour la langue que lui. Qu'aurait bien pu penser cet homme du haut de ses 90 ans passés, décédé l'an dernier, s'il avait été confronté à ce culte croissant du bilinguisme biennois?

À Bienne, avec le bilinguisme, on peut tout atteindre et tout légitimer. Des productions scéniques de niveau moyen étiquetées «bilingues» reçoivent des subventions supplémentaires. Les autorités biennoises dirigées par une majorité de gauche ont instauré une école privée subventionnée par le canton dans le quartier de Beaumont: la Filière Bilingue (FIBI)! Qu'en même temps, dans les quartiers périphériques, les classes primaires soient occupées jusqu'à 100% d'élèves ne parlant ni le français, ni l'allemand à la maison, précède peu la classe moyenne. Le Forum du bilinguisme s'est doté d'une jolie police des langues qui a dernièrement émis la plus ridicule injonction à la ronde, que les affiches publicitaires paraissent désormais en deux langues uniquement.

La nouvelle méthode d'enseignement «Passepartout», prônée en tant que pédagogie du plurilinguisme superficiel, promet: ne plus apprendre, ne plus ingurgiter du vocabulaire, pas de grammaire, juste plonger en immersion. En conséquence, le Gymnase a éliminé les examens d'admission écrits pour le français et ne les fait

plus passer qu'oralement. Quelques expressions en anglais pour le terrain de sport, du français pour la cuisine et l'allemand pour téléphoner: des bribes de compétences linguistiques comme bot de formation et des leçons de langues du niveau d'un guide touristique bon marché.

L'apprentissage de base des deux langues «maternelles» est mis de côté et au final l'égalité des chances. Un peu partout, la profondeur culturelle fait défaut, de même qu'une certaine ouverture au monde et le multiculturalisme qui caractérise Bienne, si l'obligation du bilinguisme dans l'industrie publicitaire est introduite. Idéologiser une préoccupation éminemment sympathique nous menace de retomber directement dans la provincialité.

Au fait, mon père, qui parlait un allemand parfait, a veillé à ce que je maîtrise prioritairement sa langue maternelle. Il m'a obligé, très tôt déjà, à lire de la littérature germanophone et je devais régulièrement lui raconter ce que j'avais lu. Il était persuadé que l'on devait connaître sa langue maternelle sur le bout des doigts, pour pouvoir apprendre d'autres langues.

Il y a peu, ma femme et moi avons assisté à un spectacle de cabaret au «Nebia». Nous sommes restés bouche bée durant toute la représentation. Alors que les spectateurs francophones se bidonnaient, jouissant des moindres réparties, de notre côté nous n'avons saisi que la moitié de ce qui se disait. Même pour moi, la barre était trop haute. Et je me suis souvenu de mon ancien professeur de français: «La langue ce n'est pas une bêtise, c'est de la culture!»